

## SMLOUVA O SPOLUPRÁCI COOPERATION AGREEMENT

**Zoologická zahrada hl. m. Prahy, příspěvková organizace**  
se sídlem: U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha 7 – Troja, Česká republika  
IČO: 00064459  
zastoupená Mgr. Miroslavem Bobkem, ředitelem  
(dále jen „Zoo Praha“)

*Prague Zoo, contributory organization  
with registered office: U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha 7 - Troja, Czech Republic  
IČO: 00064459  
represented by Mgr. Miroslav Bobek, Director  
(the "Prague Zoo")*

a / and

**Jaringan Bantuan Satwa Jakarta**  
se sídlem: Jl Belibbing 25 Jagakarsa RT014 RW01, Jakarta Selatan  
zastoupená: Benvika Iben, ředitel JAAN  
(dále jen „Partner“)

*Jaringan Bantuan Satwa Jakarta  
with registered office: Jl Belibbing 25 Jagakarsa RT014 RW01, Jakarta Selatan  
represented by: Benvika Iben, Director JAAN  
(the "Partner")*

uzavírají tuto smlouvu o spolupráci:

*conclude this cooperation agreement:*

### I. Předmět smlouvy Subject matter

1. Obě smluvní strany se zavazují, že budou vzájemně spolupracovat v rámci projektu „Pesisir Balikpapan“ (dále jen „Projekt“), který probíhá v Balikpapanském zálivu na ostrově Borneo v Kalimantanu od roku 2007. Jeho cílem je chránit populaci přibližně 2000 kahau nosatých a jejich přirozené prostředí pobřežních tropických ekosystémů, které jsou domovem i řady dalších ohrožených pralesních i mořských živočichů. Projekt kombinuje výzkumné aktivity, monitoring a patrolování v terénu, environmentální výchovu na školách, veřejné kampaně a vyjednávání vyhlášení Balikpapanského zálivu novou přírodní rezervací.

*Both Contracting Parties undertake to cooperate with each other within the framework of the Pesisir Balikpapan Project (hereinafter referred to as "the Project"), which is taking place in the Balikpapan Gulf on the island of Borneo in Kalimantan since 2007. Its aim is to protect a population of approximately 2 000*

*Proboscis monkeys and their natural environment of coastal tropical ecosystems that are home to many other endangered forest and marine animals. The project combines research activities, field monitoring and patrolling, environmental education in schools, public campaigns, and negotiation over proclamation of the Balikpapan Gulf as a new nature reserve.*

2. Zoo Praha zřídila sbírkové konto „Pomáháme jim přežít“, na kterém jsou shromažďovány prostředky určené k ochraně ohrožených druhů živočichů a přírody. Částka uvedená v tomto odstavci bude poskytnuta z uvedeného sbírkového konta. Zoo Praha bude poskytovat Partnerovi na podporu výše uvedeného Projektu měsíčně, a to vždy k 15. dni příslušného kalendářního měsíce finanční částku 31.800,-Kč (slovy třicetjedentisícosmset korun českých). Výše uvedená částka bude vždy přepočtena na EUR kurzem banky platným v den jejího odeslání.

*Prague Zoo set up a public collection account "We Help Them to Survive", which gathers funds designed to protect endangered species of animals and nature. The amount specified in this paragraph will be provided from that collection account.*

*Prague Zoo will provide the Partner in support of the above-mentioned project monthly, on a 15th day of the respective calendar month, a financial amount of CZK 31,800 (in words, thirty-one thousands eight hundreds of Czech crowns). The amount specified above will be always converted to the EUR exchange rate prevailing on the day of its sending.*

3. Partner se zavazuje v předchozím odstavci specifikovanou částku používat pro následující účely, v rámci Projektu:
  - odměna pro osoby provádějící monitoring v terénu
  - úhrada nákladů na provoz lodí
  - úhrada nákladů na vytváření a předávání zpráv o nových událostech a aktuálním dění v dané oblasti nevládním organizacím, úřadům a médiím
  - vzdělávání a medializace
  - environmentální lobby, právní poradenství
  - administrace Projektu, včetně správy financí poskytnutých ze strany Zoo Praha

*The Partner undertakes to use the amount specified in the previous paragraph for the following purposes within the Project:*

- remuneration for field monitoring
- reimbursement of boat's operating costs
- reimbursement of the costs related creating and reporting on new events and current events in the area to non-governmental organizations, offices and the media
- education and mediatization
- environmental lobby, legal consultancy
- administration of the Project, including the administration of funds provided by the Prague Zoo

**II.**  
**Další povinnosti smluvních stran**  
**Other Obligations of the Contracting Parties**

1. Zoo Praha poskytne Partnerovi finanční částku uvedenou v čl. I. odst. 2 této smlouvy bankovním převodem. Partner není oprávněn využít finanční prostředky k jiným účelům, než které jsou uvedeny v čl. I. odst. 3 této smlouvy.

Bankovní detaily Partnera:

Název účtu: Jaringan Bantuan Satwa Jakarta

Název banky: Bank Mandiri

Číslo bankovního účtu: [REDACTED]

SWIFT: BMRiDJA

*Prague Zoo will provide the Partner with the financial amount referred to in Art. I. Par. 2 of this Agreement by bank transfer. The Partner is not entitled to use funds for purposes other than those specified in Art. I, Par. 3, of this Agreement.*

*Partner's bank account details:*

*Account name: Jaringan Bantuan Satwa Jakarta*

*Bank Name: Bank Mandiri*

*Bank account number: [REDACTED]*

*SWIFT: BMRiDJA*

2. Partner zajistí veškeré administrativní záležitosti spojené se správou a rozdělováním finančních prostředků poskytnutých ze strany Zoo Praha pro účely uvedené v čl. I, odst. 3. Partner bere na vědomí, že částka specifikovaná v čl. I odst. 2 této smlouvy je konečná a nepřekročitelná s tím, že Partnerovi nevzniká jakýkoli nárok na úhradu jakýchkoli nákladů a/nebo výdajů nespecifikovaných v čl. I odst. 3 této smlouvy, které by mu mohly vzniknout z důvodu jeho činnosti na základě této smlouvy.

*The Partner shall ensure all administrative matters related to the administration and distribution of funds provided by the Prague Zoo for the purposes referred to in Art. I., Par. 3. Partner acknowledges that the amount specified in Art. I., Par 2 of this Agreement is final and shall not be crossed if the Partner does not incur any claim to any costs and / or expenses not specified in Art. I, Par. 3 of this Agreement which may arise from his activities under this Agreement.*

3. Partner se zavazuje dodávat Zoo Praha vyúčtování využitých prostředků včetně kopií daňových dokladů – faktur či obdobných dokumentů prokazujících použití poskytnutých finančních prostředků v souladu s čl. I. odst. 3 této smlouvy. Uvedené vyúčtování je Partner povinen dodat nejpozději do 40 dnů ode dne každého připsání finančních prostředků na bankovní účet Partnera.

*The Partner undertakes to supply Prague Zoo with a statement of the funds used, including copies of tax documents - invoices or similar documents proving the use of the funds provided in accordance with Art. I, Par 3 of this Agreement. The Partner is required to deliver the above mentioned statement of the funds within 40 days from the date of each credit transfer to the Partner's bank account.*

4. Zoo Praha je oprávněna dle svého uvážení, na základě obdrženého vyúčtování požadovat od Partnera vrácení nevyčerpaných finančních prostředků popř. je ponechat Partnerovi k použití v dalším období. Partner se zavazuje vrátit nevyčerpanou část poskytnutých finančních prostředků nejpozději do 14 dnů po obdržení písemné výzvy Zoo Praha k jejich vrácení.

*The Prague Zoo is entitled at its discretion, on the basis of the statement of funds received, to require from the Partner to return the unused funds or to let the Partner use it in the next period. The Partner undertakes to return an unused portion of the funds provided at the latest within 14 days of receiving a written request from the Prague Zoo.*

5. Partner se zavazuje uvádět Zoo Praha jako Partnera na všech informačních materiálech a v rámci veškerých svých aktivit v rámci Projektu, a to minimálně po celou dobu účinnosti této smlouvy.

*The Partner undertakes to indicate Prague Zoo as a Partner in all information materials and in relation to all its activities within the Project, at least for the entire duration of this Agreement.*

### **III. Závěrečná ustanovení Final provisions**

1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

*The Agreement shall enter into force on the date of signature of both Contracting Parties and becomes effective on the date of publication in the Register of Treaties.*

2. Smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky s podpisy smluvních stran na téže listině.

*The contract may be amended only in writing with the signatures of the Contracting Parties on the same list.*

3. Smluvní strany nejsou oprávněny postoupit, převést, ani zastavit tuto smlouvu ani jakákoli práva, povinnosti, dluhy, pohledávky nebo nároky vyplývající z této smlouvy a v souvislosti s ní bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Tato smlouva je závazná rovněž pro právní nástupce smluvních stran.

*The Contracting Parties shall not be entitled to assign, transfer or terminate this Agreement or any rights, obligations, debts, claims or claims arising from and in connection with this Agreement without the prior written consent of the other Party. This Agreement is also binding upon the legal successors of the Contracting Parties.*

4. Partner bere na vědomí, že Zoo Praha je vázána zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy, případně jejích dodatků, bude zveřejněn prostřednictvím Zoo Praha v registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění, a rovněž prohlašují, že nic z obsahu této smlouvy nepovažují za obchodní tajemství.

*The Partner acknowledges that the Prague Zoo is bound by Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Treaties, and agrees that the text of this contract, or its supplements, will be published by the Prague Zoo in the register of contracts. The Contracting Parties agree to the full disclosure of this Agreement, including personal data contained in the Agreement, or to the disclosure to third parties of this Agreement or of the essential parts of this Agreement under the conditions defined by Act No. 106/1999 Coll., On Free Access to Information, as amended at the date of the request for information or*

*publication, and also declare that nothing in the content of this Agreement is considered to be business secrets.*

5. Partner si je vědom, že je ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

*The Partner is aware that it is within the meaning of Section 2 e) of Act No. 320/2001 Coll., on Financial Control in Public Administration and on Amendments to Certain Acts (Act on Financial Control), as amended, shall be obliged to cooperate in the performance of financial control.*

6. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 10. 2019. I před uplynutím doby stanovené v předchozí větě je možné tuto smlouvu předčasně ukončit kteroukoli smluvní stranou, a to na základě písemné výpovědi, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď smlouvy je účinná okamžikem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení smlouvy nemá vliv na trvání povinnosti Partnera vyúčtovat Zoo Praha použité finanční prostředky, popř. vrátit Zoo Praha nevyčerpané finanční prostředky.

*This Agreement is concluded for a definite period of time until October 31, 2019. Even before the expiry of the period set forth in the preceding sentence, this Agreement may be terminated prematurely by any Contracting Party on the basis of a written notice, without giving any reason. The termination of the contract is effective at the time of delivery of the written notice to the other party. Termination of the contract does not affect the duration of the Partner's obligation to charge the Prague Zoo to use the funds used, or to return unused funds to the Prague Zoo.*

7. Smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží jeden výtisk. V případě pochybností má přednost česká verze smlouvy.

*The Agreement shall be drawn up in duplicate with the original of the Agreement. Each Contracting Party shall receive one copy. In case of doubt, the Czech version of the contract will prevail.*

8. Tato smlouva i práva a povinnosti ve smlouvě výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky. Spory z této smlouvy budou řešeny obecnými soudy České republiky.

*This Agreement and the rights and obligations in the Contract not expressly regulated shall be governed by the laws of the Czech Republic. Disputes arising from this Agreement will be settled by the General Courts of the Czech Republic.*

V Praze, dne/ In Prague on (date) 06 -11- 2018

V Jakartě, dne/In Ja

...  
Za Zoo Praha/ Prague Zoo:

Mgr. Miroslav Bobek, ředitel/director

...  
Za partnera/ Partne

Benvika Iben, ředitel